

以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

## Не грозите "Медведю"<sup>1</sup>

熊を驚かさないで

Наши самолеты Tu-95 MC<sup>2</sup> встревожили японских генералов

日本の将官を不安にさせたわが空軍機 Tu-95MS

Юрий Гаврилов

ユーリー・ガヴリーロフ

Опубликовано в РГ<sup>3</sup> (Федеральный выпуск) N5579 от 13 сентября 2011 г.

2011年9月13日付『ロシア新聞』(連邦版)第5579号掲載

*Полеты российских стратегических бомбардировщиков Tu-95MC над Тихим океаном вновь возмущили японцев.*ロシア軍戦略爆撃機 Tu-95MS の太平洋上の飛行が再び日本人を怒らせた。

Наши самолеты<sup>4</sup> давно вернулись на дальневосточный аэродром<sup>5</sup> Украинка<sup>6</sup>, а из Токио<sup>7</sup> в адрес Москвы<sup>8</sup> все еще идут гневные окрики.わが空軍機は以前から極東のウクラインカ空軍基地に戻っているが、日本政府からロシア政府にあてて怒りの警告が相変わらず行われている。Такое случается всякий раз, когда наша стратегическая авиация осуществляет воздушное патрулирование над нейтральными водами Тихого океана.わが戦略航空部隊が太平洋の公海上を哨戒飛行すると、必ずいつもこういうことが起こるのだ。

По международным правилам на самых восточных рубежах страны этот маршрут пролегает в нескольких десятках километров от японских берегов.国際法に従って、わが国の最東端の国境上のこの飛行経路は、日本の海岸から数十キロ付近を通過している。Зона пролета стратегических бомбардировщиков обозначена на военных картах, о вылетах мы заранее оповещаем Токио.戦略爆撃機の飛行区域は軍用地図に示されており、わが国は飛行について事前に日本政府に通告している。Однако соседи<sup>9</sup>, не согласные с такой "демаркацией", все оповещения демонстративно игнорируют.しかし、こうした「区分」に賛成していない隣国は、すべての通告をあからさまに無視している。А потом обвиняют российских летчиков чуть ли не в нарушении государственного суверенитета.そしてそのあと、国家主権が侵犯されているかのようにロシア軍のパイロットを告発している。И соответственно реагируют: поднимают в небо свои перехватчики<sup>10</sup>.そして、しかるべき対応する。つまり、日本軍の迎撃機が空で出迎えるのである。

Последний инцидент на Дальнем Востоке, который случился 8 сентября, исключением не стал. 9月8日に起きた極東での最も最近の出来事も例外とはならなかった。

<sup>1</sup> 本文にあるように、Медведь(英語の Bear)は米軍によるロシア軍の戦略爆撃機 Tu-95MS のコードネームである。

<sup>2</sup> ロシアの戦略爆撃機「ツボレフ（ Tupolev ）95MS」。

<sup>3</sup> РГ < Российская газета>.ロシア政府機関紙『ロシア新聞』。

<sup>4</sup> 直訳は「わが航空機」だが、ここでは軍機なので、「わが空軍機」と訳す。

<sup>5</sup> 直訳は「飛行場」だが、ここでは軍用なので、「空軍基地」と訳す。

<sup>6</sup> 「ウクラインカ」。アムール州セルヒエヴォ地区（Серышевский район, Амурская область）にあるロシア空軍基地。

<sup>7</sup> ここでは比喩的用法なので、「日本政府」と訳す。

<sup>8</sup> ここでは比喩的用法なので、「ロシア政府」と訳す。

<sup>9</sup> 直訳は「隣人たち」だが、ここでは、「隣国」と訳す。以下、同様。

<sup>10</sup> 「迎撃機」。

В надежде отогнать нежеланных гостей наши бомбардировщики сопровождали десять японских истребителей<sup>11</sup> F-15 и F-4<sup>12</sup>.招かれざる客人を追い払おうと、日本の戦闘機 F-15 と F-4 が 10 機、わが軍の爆撃機に同行した。Приказа атаковать российские машины летчикам не давали, но они делали все, чтобы пара Ту-95 МС, именуемых за рубежом "Bear- Медведь", немедленно вернулась к своим берегам。パイロットにロシア空軍機を攻撃する命令を与えられなかつたが、彼らは、「Bear-熊」と外国で呼ばれている 2 機の Tu-95MS がすみやかに自国の海岸まで戻るよう、あらゆることをおこなつた。

К такому давлению нашим экипажам не привыкать, и в войне нервов последнее слово осталось за ними。わが航空部隊に対するこのような圧力は今に始まつたことではないし、神経戦において、最後通告は彼らのものとなつた。Проведя запланированные 19 часов в зоне патрулирования, самолеты возвратились на аэродром только после выполнения поставленных задач。19 時に予定されていた哨戒をおこない、航空機は与えられた任務を遂行したのちにのみ、空軍基地に戻つた。

Свообразный пригляд за военными маневрами соседей - обычная практика для любой армии。軍事演習に対する隣国による一種の監視はどの軍隊にとっても普通のことである。Однако действия российской авиации официальный Токио<sup>13</sup> расценили как провокацию。しかし、ロシア空軍の行動を日本政府は挑発行為と見なした。

Между тем, никаких нарушений международного права и тем более враждебных действий по отношению к соседям явно не было。しかしながら、国際法のいかなる侵犯も、まして隣国に対する敵対的行為も明らかになかった。Официальный представитель минобороны РФ Владимир Дрик объяснил корреспонденту РГ, что два Ту-95МС выполнили полет в рамках учения Тихоокеанского флота。ドリク・ロシア連邦国防省報道官は、『ロシア新聞』記者に対し、2 機のツボレフ 95MS が太平洋艦隊の演習の一環として飛行をおこなつたと説明した。Иными словами, в этой части океана наша авиация летает постоянно。換言すれば、海洋のこの地域では我が航空部隊はつねに飛行をおこなつてゐるのである。И менять плановую таблицу потому, что данный район соседи считают своим, российские генералы не сочли нужным。隣国が当該地域を自國のものとみなしていることを理由として航路予定図を変更することは、ロシア軍幹部は必要だとは見なさなかつた。

Более того, вчера начальник Генштаба Николай Макаров подтвердил, что никто не собирается прекращать воздушное патрулирование из-за политических демаршей Японии или какой-либо другой страны。さらに昨日、マカロフ参謀総長は、誰も日本あるいは他のいかなる国の外交措置によつても空軍による哨戒を中止するつもりはないことを確認した。

- Мы проводили и будем проводить полеты нашей стратегической авиации, - подчеркнул Макаров。マカロフ参謀総長は、「我々は我が戦略航空部隊の飛行をおこなつてきたし今後もおこなうつもりである」と強調した。

На протесты из Токио отреагировало и наше внешнеполитическое ведомство。我が外交当局も、日本からの抗議に反応した。В распространенном МИД РФ заявлении говорится, что патрулирование Ту-95 МС осуществлялось над нейтральными водами в строгом соответствии с международными правилами и без нарушения границ других государств。ロシア連邦外務省の配布した声明文においては、ツボレフ 95MS の哨戒は、国際規則に厳格に従い、他国の国境線を侵犯することなく、公海上でおこなわれたものであると述べられている。

<sup>11</sup> 「戦闘機」。

<sup>12</sup> F15 および F4 は航空自衛隊の戦闘機。

<sup>13</sup> ここでは比喩的用法なので、「日本政府」と訳す。

Причем аэронавигационное предупреждение<sup>14</sup> об упомянутом полете самолетов BBC Rossi было передано японцам заранее по принятой во всем мире правовой процедуре. 言及されているロシア空軍機の飛行についての飛行経路の通告は、国際的に採用されている法的手続に従って事前に日本に対しておこなわれている。 Поэтому действия наших летчиков не могут быть квалифицированы как представляющие для соседей угрозу и тем более свидетельствовать о наличии у России "враждебных планов" в отношении Японии. それゆえ、我がパイロットの行為は隣国にとって脅威であるとか、まして日本に対する「敵対的プラン」がロシアに存在することを示すものであるとかと評価されるべきではない。 "Если же такие мнения в Токио есть, то они являются абсолютно беспочвенными", - говорится в документе. この文書では、「そうした意見が日本にあるとすれば、それはまったく根拠のないものである」と述べられている。

Между тем, ни для кого не секрет, что все крупные учения Российской армии на Дальнем Востоке японцы обязательно отслеживают. しかも、極東におけるロシア軍の大規模な演習を日本が必ずや追跡しているということは誰にとっても秘密ではない。 Кое-какую информацию соседи получают со спутников-шпионов. 隣国は何らかの情報を偵察衛星から受信している。 Над нашими флотскими полигонами постоянно барражируют их самолеты-разведчики. 我が艦隊の演習地域上を彼らの偵察機がつねに哨戒している。 Да и другая боевая авиация на островных аэродромах не пристаивает без работы - то и дело<sup>15</sup> летает в направлении российских берегов и наших военных баз. そして、島々の<sup>16</sup>飛行場にある他の軍機が活動することなくとどまっていることはないし、しばしばロシア沿岸やわが軍の基地に向かって飛行しているのだ。

---

<sup>14</sup> 飛行経路の通告。

<sup>15</sup> 「しばしば」。

<sup>16</sup> 日本のことを指している。